



7. 城里老鼠和乡下老鼠, The Town Mouse and the Country Mouse (chéng lǐ lǎo shǔ hé xiāng xià lǎo shǔ)

Yǒu yī cì , yī zhī chéng lǐ de lǎo shǔ qù kàn wàng xiāng xià de biǎo dì ,
有一次，一只城里的老鼠去看望乡下的表弟，
Now you must know that a Town Mouse once upon a time went on a visit to his
cousin in the country.

zhè gè biǎo dì suī rán hěn cū xīn , què hěn ài zhè wèi chéng lǐ de biǎo gē
bìng yóu zhōng de huān yíng jiē dài tā 。
这个表弟虽然很粗心，却很爱这位城里的表哥并由衷的欢迎接待它。
He was rough and ready, this cousin, but he loved his town friend and made him
heartily welcome.

tā ná chū le suǒ yǒu de hǎo dōng xī , rú gè zhǒng dòu zǐ 、 xūn ròu 、 nǎi là
o hé miàn bāo , ràng biǎo gē jìn qíng de xiǎng shòu 。
它拿出了所有的好东西，如各种豆子、熏肉、奶酪和面包，让表哥尽情的享
受。
Beans and bacon, cheese and bread, were all he had to offer, but he offered them
freely.

chéng lǐ lǎo shǔ yòng bí zǐ wén le wén zhè xiē shí wù shuō :
城里老鼠用鼻子闻了闻这些食物说：

The Town Mouse rather turned up his long nose at this country fare, and said:

“ biǎo dì , wǒ zhēn bù míng bái ,
“表弟，我真不明白，
"I cannot understand, Cousin,



nǐ zěn me néng gòu bǎi shàng zhè me chà de shí wù
ù ?

你怎么能够摆上这么差的食物？

how you can put up with such poor food as this,

dāng rán , zài xiāng xià nǐ yě bù néng qī wàng guò gāo,
当然，在乡下你也不能期望过高，

but of course you cannot expect anything better in the country;



gēn wǒ qù chéng lǐ ba , ràng wǒ gào sù nǐ shén me cái shì shēng huó ,
跟我去城里吧，让我告诉你什么才是生活，
come you with me and I will show you how to live.

zhǐ yào nǐ dào chéng lǐ zhù shàng yī gè xīng qī ,
只要你到城里住上一个星期，
When you have been in town a week you

nǐ jiù huì qí guài jìng rán hái néng rěn shòu zhe xiāng xià de shēng huó ” 。
你就会奇怪竟然还能忍受着乡下的生活” 。
will wonder how you could ever have stood a country life."

bù jiǔ zhī hòu , liǎng zhī lǎo shǔ jiù lí kāi xiāng xià lián yè gǎn dào chéng lǐ
lǎo shǔ de jiā 。
不久之后，两只老鼠就离开乡下连夜赶到城里老鼠的家。
No sooner said than done: the two mice set off for the town and arrived at the Town
Mouse's residence late at night.

chéng lǐ lǎo shǔ hěn yǒu lǐ mào de shuō: “ cháng tú bá shè zhī hòu nǐ yī d
ìng è le bā ? ” 。
城里老鼠很有礼貌的说：“长途跋涉之后你一定饿了吧？” 。
"You will want some refreshment after our long journey," said the polite Town
Mouse,

rán hòu bǎ tā dài dào háo huá cān tīng 。
然后把它带到豪华餐厅。
and took his friend into the grand dining-room.

zhè lǐ gāng gāng jǔ xíng le yī chǎng shèng yàn , hái yǒu bù shǎo shèng fàn 。
这里刚刚举行了一场盛宴，还有不少剩饭。
There they found the remains of a fine feast,

yī huì ér gōng fū , liǎng zhī lǎo shǔ jiù chī wán le guǒ dòng 、 dàn gāo hé
qí tā hǎo chī de shí wù 。
一会儿功夫，两只老鼠就吃完了果冻、蛋糕和其它好吃的食物。
and soon the two mice were eating up jellies and cakes and all that was nice.



hū rán chuán lái yī zhèn quǎn fèi shēng 。

忽然传来一阵犬吠声。

Suddenly they heard growling and barking.

xiāng xià lǎo shǔ wèn : “ nà shì shén me ?

乡下老鼠问：“那是什么？”城里老鼠回答：

"What is that?" said the Country Mouse.

” chéng lǐ lǎo shǔ huí dā : “ ò , shì zhè gè jiā de jǐ zhī gǒu 。”

“哦，是这个家的几只狗。”

"It is only the dogs of the house," answered the other.

xiāng xià lǎo shǔ fǎn wèn dào , “ zhǐ shì jǐ zhī gǒu ?

乡下老鼠反问道，“只是几只狗？”

"Only!" said the Country Mouse.

wǒ kě bù xǐ huān chī fàn de shí hòu tīng dào zhè zhǒng ‘ yīn lè ’ ” 。

我可不喜欢吃饭的时候听到这种‘音乐’”。

"I do not like that music at my dinner."

huà gāng shuō wán , mén jiù bèi zhuàng kāi le , liǎng zhī dà gǒu chōng le jì n lái ,

话刚说完，门就被撞开了，两只大狗冲了进来，

Just at that moment the door flew open, in came two huge mastiffs,

lǎo shǔ men bù dé bù fàng xià shí wù , luò huāng ér táo 。

老鼠们不得不放下食物，落荒而逃。

and the two mice had to scamper down and run off.

xiāng xià lǎo shǔ biān pǎo biān shuō : “ zài jiàn bā , biǎo gē ! ” 。

乡下老鼠边跑边说：“再见吧，表哥！”。

"Good-bye, Cousin," said the Country Mouse,

lìng yī zhī lǎo shǔ shuō : “ shén me ! nǐ zhè me kuài jiù yào zǒu ? ”

另一只老鼠说：“什么！你这么快就要走？”

"What! going so soon?" said the other.



xiāng xià lǎo shǔ huí dā shuō : “ shì de , zài píng jìng zhōng xiǎng shòu wān dòu hé xūn ròu , shèng guò zài jīng kǒng zhōng xiǎng shòu dàn gāo hé měi jǐ ū 。 ”

乡下老鼠回答说：“是的，在平静中享受豌豆和熏肉，胜过在惊恐中享受蛋糕和美酒。

"Yes," he replied; "Better beans and bacon in peace than cakes and ale in fear."

